

Секция «Теория, история и методология перевода»

К вопросу о возможности перевода: философские и лингвистические аспекты проблемы переводимости (на материале романа Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» / «A Clockwork Orange» и его переводов на русский язык)

Лукина Вера Михайловна

Соискатель

МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: vera-lempas@rambler.ru

Проблеме переводимости посвящали свои работы многие лингвисты и философы, однако она совершенно не утратила своей актуальности. В её основе лежит вопрос о возможности достижения адекватности в переводе, то есть создания перевода, который бы удовлетворял требованиям эквивалентности и адекватности и, в первую очередь, поставленной прагматической задаче [4].

Для достижения данной цели можно выделить два необходимых условия. Первым является сохранение при переводе экспрессивно-эмоциональной нагрузки и художественно-эстетической ценности, носителями которой выступают риторические фигуры или обороты речи, названные Марком Фабием Квинтилианом «красотами речи» [7]. Во втором случае речь идёт о разных способах заполнения языковых лакун при помощи различных переводческих трансформаций.

Говоря о языковых лакунах, нельзя не согласиться с Вильгельмом фон Гумбольдтом, который отмечал, что различное членение мира различными языками выявляется при сопоставлении «простого слова» с «простым понятием». Иными словами, понятие, которое в одном языке выражено «описательными средствами», в другом языке может быть выражено одним словом, без обращения к грамматическим формам [1].

Согласно Вильгельму фон Гумбольдту мышление не просто зависит от языка вообще, но до известной степени оно определяется каждым отдельным языком. И чем сильнее воздействие национального духа на язык, тем богаче развитие последнего. Язык помогает человеку познавать мир, и в то же время это познание зависимо от языка. Таким образом, Вильгельм фон Гумбольдт ставит вопрос о языковых картинах мира, высказывая точку зрения о том, что многое в представлении каждого человека о мире обусловлено его языком; эта проблематика была позднее развита Бенджамином Ли Уорфом и др. [1].

Несмотря на популярность данных идей, не у всех учёных они встречают одобрение. Так, Умберто Эко выступил с критикой данной концепции. По мнению Эко, перевод происходит не между системами, а между текстами. И если бы перевод касался бы только отношений между двумя лингвистическими системами, следовало бы принять точку зрения тех, кто считал, что естественный язык навязывает говорящему на нем собственное видение мира, и эти видения мира несоизмеримы друг с другом, и потому перевод с одного языка на другой невозможен [5].

Данная критика, впрочем, может считаться необоснованной, прежде всего, потому, что сам Вильгельм фон Гумбольдт подчёркивал, что опыт перевода с различных языков, а также использование самого примитивного и неразвитого языка показывают,

что, пусть даже с различной точностью, каждая мысль может быть выражена в любом языке [1]. Кроме того, Гумбольдт говорил о философских общезыковых законах, являющихся общими и для лингвистики вообще, и для теории перевода в частности, поскольку звучащая речь или тексты, с которым работает переводчик, есть не что иное, как порождение лингвистической системы. Таким образом, высказывание У. Эко можно считать правомочным, только если рассматривать процесс перевода, оставаясь в рамках теории перевода, служащей решению практических задач.

В данной работе предлагается рассмотреть основные аспекты проблемы переводимости на основе сопоставительного анализа примеров из романа «Заводной апельсин» Энтони Бёрджесса и его переводов на русский язык, один из которых выполнен Е. Синельщиковым, другой – Б. Бошняком. Особенностью романа Бёрджесса является использование вымышленного сленга «надсата», имеющего преимущественно русскую основу. Название языка – модифицированное окончание русских числительных от «одиннадцати» до «девятнадцати». Объясняется это тем, что носителями надсата в «Заводном апельсине» были подростки (*nadtsatyje*) – «тинейджеры» (*teenagers*, буквально «надцатилетние»; или сокращённо – «тины», *teens*).

Большинство слов надсата представляет собой записанные латиницей и при этом иногда искажённые слова русского языка (*droog* «друг», *litso* «лицо», *viddy* «видеть»), но есть и заимствования из иных источников (например, лондонского сленга *кокни*), а также слова, выдуманные самим автором. Бёрджесс хотел создать сленг, который бы существовал вне времени, и для этого взял за основу слова незнакомого для англоязычного читателя языка.

В переводе Б. Бошняка большинство слов надсата, имеющих русскоязычное происхождение, транслитерировалось, хотя и склонялось по правилам русского языка. Сделано это было с целью приблизить трудности читателя перевода к трудностям читателя оригинала. В русском переводе узнавание транслитерированных и изменённых слов всё же требует определённых усилий.

Автор другого перевода, Е. Синельщиков, заменил русские слова жаргонными американизмами («мэн» — человек, «тис» — зубы, «фейс» — лицо и т. д.), но недостатком такого варианта перевода является то, что английские слова слишком хорошо знакомы многим русскоязычным читателям и активно используются в русском сленге.

Таким образом, проведя сопоставительный анализ переводов и проследив закономерность использования переводчиками трансформаций на разных уровнях эквивалентности, можно сделать вывод о том, что оба перевода удовлетворяют всем требованиям и являются адекватными. Однако поставленная прагматическая задача была решена переводчиками по-разному. Рассмотрев достоинства и недостатки обоих вариантов перевода сленга, мы планируем предложить свой вариант перевода слов надсата, который также отвечает всем требованиям эквивалентности и адекватности.

Литература

1. Алпатов В.М. История лингвистических учений. Учебное пособие для вузов. - 4-е изд. испр. и доп. - М.: Языки славянской культуры, 2005. - 368 с.
2. Бёрджесс, Э. Заводной апельсин / Пер. В. Бошняка. – М.: АСТ, 2010 – 224 с.

Конференция «Ломоносов 2012»

3. Бёрджесс Э. Заводной апельсин / Пер. Е. Синельщикова. – журнал "Юность" No 3,4 – 1991
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
5. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / Перев. с итал. А. Н. Ковалёва. – СПб.: «Симпозиум», 2006 – 574 с.
6. Burgess A. A Clockwork Orange, UK, Penguin Books Ltd, 2001 – 176 p.
7. Quintilianus, Marcus Fabius De l'institution de l'orateur. Paris: Barbou, 1803